



Zmluva o spolupráci č. 38/2023-Š

uzavretá podľa § 51 a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) medzi:

Zmluvné strany

Partner č. 1:

Sídlo:

Štatutárny orgán:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

IBAN:

Mesto Kežmarok

Hlavné námestie č. 1, 060 01 Kežmarok, Slovenská republika

PhDr. Mgr. Ján Ferenčák, MBA

00326283

2020697184

I

Partner č. 2:

Sídlo:

Štatutárny orgán:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

IBAN:

Mesto Liptovský Mikuláš

Štúrova 1989/41, 031 01 Liptovský Mikuláš, Slovenská republika

Ing. Ján Blcháč, PhD.

00315524

2021031111

SK90 5400 0000 0004 3002

Partner č. 3:

Sídlo:

Štatutárny orgán:

DIČ:

Bankové spojenie:

IBAN:

Mesto Nowy Targ

ul. Krzywa 1, 34-400 Nowy Targ, Poľská republika

mgr Grzegorz Watycha

7350014012

ďalej spoločne označované ako „Zmluvné strany“

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zmluvných strán spoločne postupovať vo veci kandidatúry a získania titulu „European Community of Sport 2024“.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vo veci kandidatúry a získania titulu podľa ods. 1 tohto článku poskytovať vzájomnú súčinnosť.

Čl. II. Doba trvania zmluvy

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do rozhodnutia príslušného orgánu o titule „European Community of Sport 2024“, najdlhšie však do 31.12.2023.

Čl. III. Financovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že sa budú spoločne podieľať na financovaní kandidatúry na získanie titulu „European Community of Sport 2024“.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spoločne znášať najmä nasledovné výdavky súvisiace s kandidatúrou:

- cestovné výdavky súvisiace s kandidatúrou a prípadným udelením titulu,
- výdavky na prekladateľov a tlmočníkov,
- výdavky spojené s prezentáciou kandidatúry,
- zabezpečenie stravovania a ubytovania komisárov a ostatných účastníkov súvisiace s kandidatúrou,
- propagačné materiály.

3. Výdavky podľa ods. 2 tohto článku uhradí partner č. 1. Následne bude refakturovať podiel na týchto výdavkoch partnerom č. 2 a č. 3, a to každý v rozsahu jednej tretiny výdavkov.

4. V prípade, ak bude kandidatúra úspešná a zmluvným stranám bude udelený titul „European Community of Sport 2024“, zmluvné strany sú povinné uhradiť poplatok za používanie titulu vo výške 7 000,- €. Zmluvné strany sa dohodli, že tento poplatok vo výške jednej tretiny (t.j. 2 333,33 €) uhradí každý z partnerov samostatne na základe faktúry vystavenej organizáciou, ktorá rozhoduje o pridelení titulu „European Community of Sport 2024“.

5. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že niektoré z výdavkov podľa ods. 2 tohto článku uhradí partner č. 2 alebo partner č. 3 a následne pristúpi k refakturácii postupom podľa ods. 3 tohto článku ostatným partnerom.

6. Podkladom pre refakturáciu je celková faktúra. Lehota splatnosti faktúr je 14 dní od ich vystavenia. Partner, ktorý refakturuje uhradené výdavky ostatným partnerom, zodpovedá za pravdivosť a úplnosť vystavených faktúr. Faktúry musia byť vystavené v zmysle platných právnych predpisov.

7. Partner, ktorý refakturuje uhradené výdavky ostatným partnerom, doručí faktúru v deň jej vystavenia ostatným partnerom formou elektronickej pošty a bezodkladne ju zašle aj poštou na adresy ostatných partnerov uvedené v hlavičke tejto zmluvy. Na účely doručovania faktúr elektronickej poštou si zmluvné strany dohodli nasledovné adresy:

Partner č. 1


Partner č. 2

Partner č. 3

Čl. IV.
Závěrečné ustanovenia

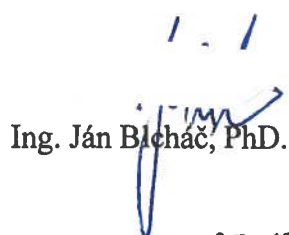
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Partneri č. 1 a 2 sú povinní zmluvu zverejniť do 10 pracovných dní od jej podpísania spôsobom stanoveným v § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov. Zmluva nadobúda účinnosť deň nasledujúci po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy môžu byť vykonané len formou písomných číslovaných dodatkov po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.
3. Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z ktorých si každý partner ponechá jeden.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia občianskym zákonníkom platným pri podpise zmluvy obidvomi zmluvnými stranami a právnym poriadkom SR.
5. Zmluva bola účastníkmi prečítaná a na znak toho, že obsahuje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu i vlastnoručne podpísaná.

V Kežmarku, dňa04...10...2023....


PhDr. Mgr. Ján Ferencák, MBA



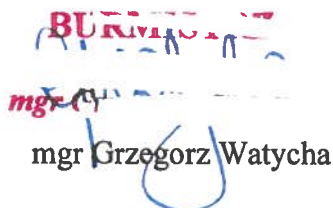
V Liptovskom Mikuláši, dňa06.10.2023.....


Ing. Ján Blcháč, PhD.



05. 10. 2023

V Nowom Targu, dňa


mgr. Grzegorz Watycha



Umowa o współpracy nr. 38/2023-Š

zawarta zgodnie z § 51 i ustawą nr. 40/1964 Kodeksu cywilnego ze zmianami (dalej jako „umowa”) pomiędzy:

Strony Umowy

| | |
|-----------------------|--|
| Partner nr. 1: | Miasto Kežmarok |
| Siedziba: | Hlavné námestie č. 1, 060 01 Kežmarok, Slovenská republika |
| Reprezentowany przez: | PhDr. Mgr. Ján Ferenčák, MBA |
| REGON: | 00326283 |
| NIP: | 2020697184 |
| Połączenie bankowe: | Pr |
| IBAN: | Š |
| Partner nr. 2: | Miasto Liptowski Mikulasz |
| Siedziba: | Štúrova 1989/41, 031 01 Liptovský Mikuláš, Slovenská republika |
| Reprezentowany przez: | Ing. Ján Blcháč, PhD. |
| REGON: | 00315524 |
| NIP: | 2021031111 |
| Połączenie bankowe: | |
| IBAN: | SK8' |
| Partner nr. 3: | Miasto Nowy Targ |
| Sídlo: | ul. Krzywa 1, 34-400 Nowy Targ, Rzeczpospolita Polska |
| Reprezentowany przez: | mgr Grzegorz Watycha |
| NIP: | 7350014012 |
| Połączenie bankowe: | Bank |
| IBAN: | 80 |

zwane dalej łącznie „Stronami Umowy”

Artykuł I. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest zobowiązanie umawiających się Stron do wspólnego postępowania w sprawie kandydatury i uzyskania tytułu „European Community of Sport 2024”.
2. Strony Umowy ustaliły, że będą w sprawie kandydowania i uzyskania tytułu zgodnie z ust. 1 tego artykułu postępować w celu zapewnienia wzajemnej współpracy.

Artykuł II. Okres trwania Umowy

Umowa zostanie zawarta na czas określony, tj. do czasu podjęcia przez właściwy organ decyzji w sprawie tytułu „European Community of Sport 2024”, najpóźniej jednak do dnia 31.12.2023 r.

Artykuł III. Finansowanie

1. Strony Umowy zgodziły się wspólnie uczestniczyć w finansowaniu kandydatury do uzyskania tytułu „European Community of Sport 2024“.

2. Strony Umowy ustaliły, że będą wspólnie ponosić następujące wydatki związane z kandydaturą:

- koszty podróży związane ze zgłoszeniem kandydatury i ewentualnym przyznaniem tytułu,
- wydatki połączone z tłumaczeniami pisemnymi i ustnymi,
- wydatki związane z przedstawieniem kandydatury,
- zapewnienie wyżywienia i zakwaterowania dla komisarzy oraz innych uczestników związanym z kandydaturą,
- materiały promocyjne.

3. Wydatki zgodnie z ust. 2 tego artykułu będą opłacane przez partnera nr. 1. Ten następnie refakturuje część tych wydatków na partnera nr. 2 i nr. 3, każdy w wysokości jednej trzeciej wydatków.

4. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia kandydatury i uzyskania przez Strony Umowy tytułu „European Community of Sport 2024”, Strony Umowy zobowiązane są do uiszczenia opłaty za używanie tytułu w wysokości 7 000 euro. Strony Umowy ustaliły, że opłata ta w wysokości jednej trzeciej (tj. 2.333,33 euro) będzie uiszczana przez każdego z partnerów osobno na podstawie faktury wystawionej przez organizację decydującej o nadaniu tytułu „European Community of Sport 2024“.

5. Strony Umowy mogą uzgodnić, że część wydatków, o których mowa w ust. 2 tego artykułu będzie opłacana przez partnera nr. 2 lub partnera nr. 3, a ten następnie przystąpi do refakturowania zgodnie z ust. 3 tego artykułu innym partnerom.

6. Podstawą refakturowania jest całkowita faktura. Faktury są płatne w ciągu 14 dni od ich wystawienia. Partner refakturujący poniesione wydatki na innych partnerów odpowiada za prawdziwość i kompletność wystawionych faktur. Faktury muszą być wystawiane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

7. Partner refakturujący poniesione wydatki na innych partnerów jest zobowiązany doręczyć fakturę pozostałym partnerom w dniu jej wystawienia drogą elektroniczną i niezwłocznie przesłać ją pocztą na adresy pozostałych partnerów wymienione w nagłówku niniejszej umowy. W celu przesyłania faktur drogą elektroniczną Strony Umowy ustaliły następujące adresy:

Partner nr. 1

Partner nr. 2

Partner nr. 3


↓
↓

**Artykuł IV.
Postanowienia końcowe**

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony Umowy. Partnerzy nr. 1 i nr. 2, są obowiązani opublikować umowę w terminie 10 dni roboczych od dnia jej podpisania, w sposób określony w § 5a ustawy nr. 211/2000 Dz. U. w sprawie swobodnego dostępu do informacji ze zmianami. Umowa wchodzi w życie w dzień następnny po dniu jej publikacji w Centralnym Rejestrze Umów.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej w postaci numerowanego aneksu, za obopólną zgodą obu Stron Umowy.
3. Umowę sporządzono w trzech egzemplarzach, po jednym dla każdego Partnera.
4. Strony Umowy oświadczają, że w stosunkach prawnych nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego obowiązującego w chwili podpisania umowy przez obie Strony Umowy oraz porządku prawnego Republiki Słowackiej.
5. Umowa została przeczytana i podpisana przez uczestników co stwierdza jej wiarygodność.

04. 10. 2023

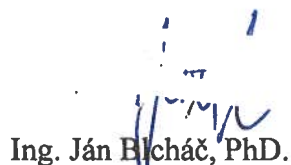
W Kieżmarku, w dniu


PhDr. Mgr. Ján Ferenčák, MBA



06. 10. 2023

W Liptowskim Mikulaszu, w dniu


Ing. Ján Blcháč, PhD.



05. 10. 2023

W Nowym Targu, w dniu


mgr Grzegorz Watycha
mgr Grzegorz Watycha

